André Lamarre
1999/01/01

L’alimentation sans fautes

Ouvrage en préparation

André Lamarre travaille en ce moment à la rédaction d’un ouvrage qui a pour objectif l’amélioration du français dans les programmes de techniques de diététique et autres programmes apparentés. Nous en annonçons ci-dessous le contenu et, en guise, d’illustration, en reproduisons quelques-unes des capsules.

Mon projet repose sur l’idée qu’à un domaine précis des études et du travail correspond un usage particulier de la langue. Il ne s’agit pas tant de faire une description rigoureusement linguistique de tel ou tel domaine que de définir, de façon pragmatique, une pratique de la langue reliée à un champ d’études ou à un emploi déterminé. D’une part, une telle pratique implique évidemment l’usage d’une langue de spécialité. Cependant, en plus des lexiques spécialisés auxquels on est aussitôt amené à penser, on pourra déterminer des expressions, des formules, des structures syntaxiques types, ainsi que des productions textuelles spécifiques. D’autre part, on observe que les ressources de la

langue commune sont mobilisées de façon particulière dans des domaines d'activité précis. Évoquons, entre autres, l'utilisation du vocabulaire de base (certains mots prennent de nouveaux sens), les variations de niveaux de langue (usage familier, jargon relié à un domaine particulier), la question des anglicismes (qui est plus ou moins aiguë selon l'influence de la langue anglaise dans le domaine visé), les particularités typographiques et méthodologiques, et enfin, les principales règles de grammaire mises en jeu dans l'usage décrit.

Un programme, une langue

Ces considérations entraînent la possibilité de concevoir un outil linguistique qui soit adapté aux besoins d'expression et de rédaction d'un programme particulier de l'enseignement collégial ainsi que des milieux de travail qui lui sont reliés. Prenons comme exemple le document en préparation. D'abord destiné aux élèves des programmes de techniques de diététique et autres programmes apparentés, *L'alimentation sans fautes* est un outil de rédaction qui a pour objectif l'amélioration du français dans ces programmes particuliers.

D'abord, on y liste, selon l'ordre alphabétique, plusieurs centaines d'entrées relevant des lexiques des aliments, des mets et de l'équipement de cuisine. Chaque entrée comporte, selon les besoins, des indications pertinentes sur l'orthographe du mot et des expressions dérivées, sur les formes grammaticales (genre, nombre, conjugaison), sur la prononciation, ainsi que des distinctions sémantiques et des précisions sur l'usage (niveau de langue, contexte d'utilisation).

Ensuite, des tableaux, insérés dans l'ordre alphabétique, proposent des regroupements lexicaux permettant de trouver tel mot ou telle expression au moyen de la recherche thématique (par exemple, les jus, les sauces, la terminologie des verres ou des ustensiles, les cuisines asiatiques, etc.). S'ajoutent aussi des tableaux portant sur des notions grammaticales ou méthodologiques reliées aux nécessités d'utilisation de la langue dans le domaine visé (par exemple, le nombre du complément du nom, l'usage de la majuscule et la rédaction de menus). De nombreux renvois permettent de naviguer à l'intérieur du document, d'une entrée à l'autre, d'un tableau à l'autre, entre les tableaux et les entrées du vocabulaire. Des commentaires pertinents sont insérés

ainsi que des indications bibliographiques.

Il est évident qu'un tel outil ne répond pas à l'ensemble des besoins d'expression et de rédaction reliés au programme des techniques de diététique — par exemple, la rédaction de rapports en général et en particulier (rapports de laboratoire, rapports d'activités, etc.), la rédaction de travaux scolaires et divers aspects de la communication orale, qui pourraient faire l'objet d'autres documents. Par ailleurs, des consultations préliminaires ont été menées en vue de la production de documents reliés à d'autres programmes. Chaque outil prendra vraisemblablement une forme particulière et la formule retenue d'un vocabulaire avec tableaux insérés ne sera pas nécessairement généralisée. Cependant, la voie est maintenant ouverte à la production d'autres outils linguistiques propres à des programmes.

Quelques capsules linguistiques concernant le langage de l'alimentation

À la* ou *à l' ?

Dans le nom d'un mets, on peut inclure le mode de préparation en utilisant la construction suivante :

à (préposition) + *la* ou *l'* (article au féminin singulier) + adjectif au féminin singulier

Un poulet à la créole. Un gâteau à l'ancienne.

L'adjectif est au féminin singulier parce qu'un nom féminin singulier est sous-entendu : à la ***mode*** créole, à la ***méthode*** ancienne.

Il est à remarquer que, dans un tel cas, les adjectifs désignant une origine géographique (pays, région, ville) s'écrivent avec une minuscule.

Des pommes de terre à l'anglaise. Des homards à l'américaine. Du riz à l'orientale. Des tomates à la provençale. Des spaghettis à la bolonaise.

Dans certains cas, on peut aussi désigner le même mets en supprimant la préposition et l'article. L'adjectif s'accorde alors avec le nom.

Des tomates provençales. Une quiche lorraine. Un poulet créole. Une sauce bolonaise.

***À emporter* ou *pour emporter* ?**

L'expression « pour emporter » est souvent utilisée de façon erronée. Un service ou un établissement qui offre des mets que les gens peuvent se procurer et emporter avec eux devrait afficher ou inscrire sur ses listes de produits : « À emporter » ou « Mets à emporter ». De même, lorsque le client commande, il dit : « Un sandwich jambon fromage à emporter. »

L'expression « pour emporter » désigne non l'objet à emporter, mais l'outil utilisé pour ce faire. Par exemple, on dit : « Puis-je avoir un plateau pour emporter mon repas ? »

***Pretzel* ou *bretzel* ?**

Le mot *pretzel* est un mot anglais. En français, on écrit *bretzel. Manger des bretzels en buvant une bière.*

Nature

Utilisé comme adjectif, le mot *nature* est invariable.

Dans un nom de mets, il se place souvent à la fin de l'expression pour indiquer un mode de préparation.

Des fraises nature. Des pommes de terre nature.

Dans ce cas, le mot *nature* est un adjectif invariable, car il a une valeur d'adverbe, correspondant à l'expression *au naturel.*

L'adjectif invariable *nature* peut aussi s'intégrer à une proposition pour signifier une

consommation sans assaisonnement.

Je préfère mes huîtres nature.

Nature s'oppose à *garni.*

Désirez-vous des crêpes nature ou garnies ?

***Spaghetti* ou *spaghettis* ?**

Selon l'Office de la langue française, le français accepte deux formes pour le pluriel des mots adoptés de l'italien, entre autres dans le domaine des pâtes alimentaires. Ainsi, on peut écrire *des macaroni gratinés*, reprenant la forme italienne du mot au pluriel, ou *des macaronis au gratin très appétissants*, en francisant la morphologie du mot.

Cependant, il faut savoir que, selon l'usage français correct, on parle des pâtes alimentaires au pluriel : *Ce midi, j'ai mangé des spaghettis à la bolonaise.* L'expression « du spaghetti » correspond à un usage familier ou populaire.

J'ai lu… je réagis ! Une bouchée à la main, sortez votre crayon pour télécopier vos commentaires : (514) 864-4908.

André Lamarre

Collège de Maisonneuve